

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р

И Н С Т И Т У Т В О С Т О К О В Е Д Е Н И Я

С О В Е Т С К О Е
В О С Т О К О В Е Д Е Н И Е

II

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА 1941 ЛЕНИНГРАД

где, по рассказу, живет наследственный князек и его придворный штат, пьют больше, чем в сел. Токсун; правда, на очень бойком пункте на большой дороге, но все же меньшим, чем город Lükün.

К стр. 86: *bu talbä «bärdim, bärdim», dār tobalar-tururlar*, что переводится (стр. 87) довольно замысловато: «Der Besessene liegt wie ein Knäuel zusammengerollt da und antwortet: ich habe sie dir gegeben». Я думаю, проще перевести: «одержимый [бесом] кричит, говоря: дал, дал». Здесь К. Menges'у слову «*tobala*» придает значение (стр. 105) «*zusammenstellen (an einer Stelle), wie ein Knäuel, ein Haufen daliegen*», тогда как здесь этот глагол значит «кричать», «выкрикивать». Ср. в словаре В. В. Радлова (III, 985): *tawala-*; в моих записях *towula-* (лобнорск.); в Уйгурско-русском словаре (под ред. К. К. Юдахина; стеклогр. изд., М., 1938, стр. 149): *tola-* «выкрикивать». Переводы издаваемых теперь текстов о свадьбе и похоронах (стр. 6—40) были опубликованы частично самим Н. Ф. Катановым, о чем нет никакого упоминания в издании К. Menges'а. См., напр., следующие статьи Н. Ф. Катанова: «О свадебных обычаях татар Восточного Туркестана» (Изв. Общ. археол., ист. и этногр. при Казанск. унив., т. XII, 1894, вып. 4, стр. 409—434; отд. отт. — Казань, 1895); «О погребальных обрядах у тюркских племен с древнейших времен до наших дней» (там же, т. XII, вып. 2, 1894, стр. 109—142) и «*Ueber die Bestattungsgebräuche bei den Türkstämmen Central- und Ostasiens*» (Keleti Szemle, Budapest, I, 1900).

На стр. 8—9 большое недоразумение с переводом фразы: *ölükün qerindaşleri. . . här ärtädä jätti dzüp jätti selip, ölükün haqqıya duga qilurlar*. В сноске К. Menges называет это место (стр. 9) непонятным (*unverständlich*). Он переводит: «. . . beten . . . an jedem Morgen für den Toten, sieben Paare siebenmal (?)». Я пытаюсь здесь исправить текст, читая вместо второго *jätti* только *jit* (поминальная большая лепешка, которая в обычное время называется *röşkäl* или *püškäl* 'блин'). Тогда можно перевести: «родственники покойника, сделав [положив] семь пар поминальных лепешек, каждое утро творят молитву за покойника». На стр. 84—85 у К. Menges'а имеется (при описании шаманского обычая) выражение: *jätti dzüp püškäl selip*, т. е.: устроив семь пар блинов. Это место как будто указывает на правильность моего перевода той фразы с двумя *jätti*, из коих второе *jätti* я считаю ошибочным — вместо *jit* = *röşkäl* (лепешка, блин). Но и без этих моих изменений неизвестный, думаю, для К. Menges'а перевод Н. Ф. Катанова гласит: . . . «*Hausgenossen des Verstorbenen lesen jeden Morgen zu 7 Mann auf einmal einen an den Toten gerichteten Segenspruch, ihn zweimal wiederholend*» (Kel. Sz., I, p. 249).

На стр. 8—9 *göz mal* не значит «один аршин материи», а просто только «материя» (текстиль). Здесь же *sandıq* будет не гроб

покойника, а только ящик с *göz mal*, т. е. с материей для раздачи на «помин души» (Kel. Sz., I, стр. 240). В день переезда невесты в дом жениха малых ребят в полночь собирают на угощение в доме невесты, — так по русскому переводу Н. Ф. Катанова (О свадебных обычаях. . . отд. отт., стр. II), а по изданному теперь тексту (стр. 28) и переводу К. Menges'а (стр. 29) малые ребята собираются в доме жениха.

В отношении имени *Toqta-Qiz* (стр. 72), вместо объяснения К. Menges'а, можно правильнее объяснить это имя нежеланием дальнейшего потомства из дочерей [А. А. Ди в а е в. К вопросу о наречении имени у киргизов (т. е. казахов)].¹

К. Menges известен мне своими трудами по нескольким турецким (узбекскому, шорскому) языкам нашего Союза (см., напр., Библиографию Востока, вып. 10, 1937, стр. 165—168); теперь еще добавлю: К. Menges et S. Sakir. *Qazaqışch. Berlin, 1935. Lautbibliothek. Texte zu den Sprachplatten des Instituts für Lautforschungen an der Universität Berlin, Nr. 148.*

Является весьма желательным скорейшее опубликование К. Menges'ом и остального материала по уйгурскому языку покойного нашего профессора Н. Ф. Катанова.

Проф. С. Малов

П. Т. Хаптаев. **Национальное движение в Бурятии в период первой русской революции.** Гос. Бурят-Монгольское издательство, 1939, стр. 147. Ц. 3 р.

Появление нового исследования о революционном движении в Бурят-Монголии в конце XIX — начале XX в. представляет собою крупное событие, тем более значительное, что ранее изданные сочинения, посвященные этому периоду, носят, как справедливо отмечено в предисловии к рецензируемой книге, сугубо хроникальный характер.

Вполне основательно автор видит свою задачу не только в показе событий, происшедших в 1905 г. среди бурят, но стремится показать их связь с революционным движением русского пролетариата.

Книга состоит из пяти глав, в двух из которых рассматривается рабочее движение и общий ход революции 1905 г. в Вост. Сибири; одна представляет собою обзор социально-экономических предпосылок национального движения среди бурят и две посвящены непосредственно самому движению и его результатам.

Анализируя социально-экономические предпосылки рабочего движения в Сибири, автор вполне правильно указывает на значение транссибирской магистрали, вокруг которой концентрировались значительные массы пролетариата. По сравнению с мелкими промышленными предприятиями, «же-

¹ Туркестанские ведомости, 1916, № 206.

лезнодорожные мастерские и депо представляли собою промышленные гиганты Сибири» (стр. 9).

Для малоиндустриализованной окраины линия железной дороги явилась очагом революционного движения, ибо не только многочисленность, но и организованность железнодорожных рабочих обеспечила за ними ведущую роль в революционной борьбе 1905 г. Выяснение этой особенности рабочего движения в Сибири — большая заслуга автора.

Краткий обзор событий, происходивших в промышленных центрах Вост. Сибири (Красноярск, Чита, Иркутск, Верхнеудинск), составленный по опубликованным ранее материалам (гл. 2), вполне достаточен для поставленной автором цели.

К концу XIX в. имущественная дифференциация бурятского улуса принимает вполне определившиеся формы. С одной стороны, образуется сравнительно мощная экономически кулацкая прослойка, с другой — непрерывно возрастает число хозяйств, отпускающих рабочую силу, и батраки, существующие исключительно работой в кулацких хозяйствах, уже не представляют собою редкого исключения. Кулачество, захватившее в свои руки командные позиции, к концу XIX в. вступает в борьбу со старым нойонством и успешности ее во многом способствует политика царского правительства, выражавшаяся в ликвидации Степных дум с целью уничтожения относительной самостоятельности тайшей, препятствовавшей усилению колонизации Бурятии и руссификации туземного населения.

Эта концепция хорошо аргументирована; однако с отдельными положениями трудно согласиться. Рассматривая классовую структуру бурятского общества, автор обнаруживает в нем четыре социальные группы: нойоны, ламы, кулаки, крестьяне.

Нойоны именуется на стр. 48 полуфеодалами. На стр. же 32 сказано о господстве бурятской феодальной аристократии, т. е. тех же нойонов, над трудящимися. Возникает вполне закономерный вопрос: кто же, собственно, нойоны — феодалы или полуфеодалы и какова вообще разница между феодалом и полуфеодалом?

Увы, ясного ответа на этот вопрос не содержится ни в рецензируемой книге, ни в других работах П. Т. Хаптаева. Также недостаточно четко обрисована классовая сущность ламства. «Ламы — это союзники нойонов и кулаков» (стр. 48), но в предшествующих разделах говорилось о борьбе нойонов с кулаками, и перед читателем может возникнуть вопрос, каким образом ламству удалось вступить в союз с обеими борющимися сторонами. Во избежание такого недоумения, следовало бы подробнее остановиться на политике ламства, сводившейся, по существу, к поддержке более сильной стороны и использованию ее в своих целях.

Свое вполне правильное утверждение, что «ламы, так же как и нойоны, эксплуати-

ровали крестьян на основе феодальной формы эксплуатации» (стр. 50), автор иллюстрирует крайне неудачным примером: взиманием денег за арендуемые крестьянами у дацанов земли, в чем, вопреки автору, никак нельзя усмотреть «одну из феодальных форм эксплуатации» (стр. 50).

Постановка вопроса о превращении бурятского кулака в мелкого капиталиста является заслугой автора. Следовало бы только не ограничиться показом крупных кулаков, занимавшихся торговлей и владевших мелкими промышленными предприятиями, но более подробно осветить роль кулака в улусе и применявшиеся им методы эксплуатации, в частности, обусловленное невысокой товарностью хозяйства в тот период использование некоторых докапиталистических форм эксплуатации, как, напр., отдача скота на выпас.

Наиболее интересной частью работы являются последние две главы, посвященные непосредственно теме исследования.

Аграрное стеснение бурят в результате отрезки значительных земельных пространств для русской колонизации началось в первых годах XIX ст. и продолжалось вплоть до революции 1917 г. Земельные конфликты были явлением обычным в течение всего XIX в., но особую остроту земельный вопрос приобрел в связи с изданием в 1900 г. закона о поземельном устройстве населения Забайкальской области, по которому буряты приравнивались к русским крестьянам и душевой земельный надел был определен в 15 десятин, что делало невозможным ведение полукочевого скотоводческого хозяйства и влекло за собой изъятие большей части использовавшихся бурятами земель. Такая реформа не могла, конечно, не вызвать сопротивления бурят.

Еще большее недовольство вызвало введение в Забайкалье в 1901 г. волостной реформы, заключавшейся в ликвидации старых органов бурятского самоуправления и замене их волостями, с передачей административных функций, принадлежавших в прошлом тайшам, русским чиновникам — крестьянским начальникам. Эта реформа имела целью упрочение позиций царизма на Востоке в канун русско-японской войны.

Нойоны повели отчаянную борьбу за сохранение своих привилегий, и протест против осуществления реформы выразился в широком общественном движении, в котором были использованы все возможные средства: посылка петиций, отправка специальных делегаций в Петербург, саботаж нового законоположения и, наконец, открытое сопротивление проведению реформы. Все ходатайства об отмене реформы оставались безрезультатными и в 1902 г. делегация бурят добывается в Ливадии представления петиции лично Николаю II. Царь ответил благодарностью за чувства, выраженные ему от имени бурятского населения, но изменить закон отказался, рекомендуя бурятам «примириться с невзгодами».

Потерпев неудачу в обращении к русскому царю, бурятские тайши и ламы обращаются за консультацией к тибетскому ламе Рембуши. Его спрашивают о том, как будет относиться созданная в центре комиссия к бурятскому вопросу и не стоит ли уехать за пределы России. По последнему вопросу было указано, что лучше уехать пораньше, чем тогда, когда будет уже поздно. Однако авторитет лам среди народа был, очевидно, не столь высок, чтобы вызвать бегство за границу.

Борьба против реформы в центре велась вполне организованно. Использовались некоторые связи в правительственных кругах, специальные делегаты постоянно ездили в Петербург. Существовал даже особый шифр для телеграфных сношений. Так, очень любопытна неиспользованная П. Т. Хаптаевым телеграмма, посланная П. Бадмаевым Агинскому ширету в декабре 1904 г. (в скобках дается раскрытие шифра): «Доржиев, Очиров (Николай II и Мария Федоровна) общими силами готовятся отстоять старые цены (вести новые законы). Сюда скоро ожидается приезд тибетского посольства (делегации от бурят). Купцам Степанову, Куприянову, Прелову (крестьянскому начальнику, губернатору и генерал-губернатору) ничего не передавайте. Пусть выйдет скандал, только тогда можете получить выгоду. Петров» (рукопись Ц. Очиржапова, стр. 29).

Общий подъем национального движения нашел свое выражение в проведении съездов бурят, наиболее значительными из которых были Читинский, состоявшийся в апреле 1905 г., и Иркутский в августе того же года. Первый из них, разрешенный областным начальством как съезд ламайского духовенства, фактически был посвящен рассмотрению самых острых политических вопросов. Съезд требовал буржуазно-демократической реформы административного управления, законодательного закрепления владимых бурятами земель, введения всеобщего обязательного обучения «родной монгольской грамоте». По вопросам религии съезд высказался за ликвидацию всяких ограничений для ламства и «за передачу дацанам всех земель, предусмотренных по положению 1853 г. о ламстве» (стр. 81). Таким образом, влияние ламства на съезде, проводившемся, кстати, под председательством хамбо ламы Ирелтуева, было весьма велико. Иркутский съезд вынес аналогичные решения. Особенно горячо дебатировался вопрос об образовании бурятского земства и отделении от русских, в чем было заинтересовано бурятское кулачество, стремившееся к безраздельному господству над массой «своих» бурят.

Кроме того, оба съезда разработали громоздкую структуру бурятского самоуправления в национально-демократическом духе.

Оценивая соотношение классовых сил в бурятском обществе в период первой русской революции, автор пишет, что в сов-

местной борьбе с общим врагом (царизмом) «каждая социальная группа преследовала и свои собственные классовые интересы... Нойоны, например, добились возвращения к старым порядкам, к Степным думам, обеспечивающим им право держать в зависимости однородных (?) крестьян. Ламы стремились распространить ламаизм по всей Бурятии и сделать его господствующей религией. Кулаки отстаивали особое бурятское земство, обеспечивающее им самостоятельность на национальном рынке. Крестьяне вели борьбу с национальным гнетом царизма» (стр. 87—88). Если к этому добавить глухое недовольство массы «собственными» бурятскими эксплуататорами, то картина классовых противоречий, раздиравших бурятское общество, предстанет перед нами во всей полноте.

Эти противоречия проявились в борьбе различных общественных группировок, возникших в этот период среди бурят. Представителями национальной буржуазии в Забайкалье были так наз. «прогрессивные» буряты; интересы старого нойонства защищала группа «стародумцев». У бурят Иркутской губернии автор обнаруживает также два политических течения: националистов, одержавших победу на Иркутском съезде и стремившихся к отделению бурятского земства, и «обрусителей», которые, подобно стародумцам, именуется партией нойонов (стр. 90). Здесь автором не вскрыты мотивы, по которым старое нойонство могло протиснуться антинационалистическими тенденциями. Единственный аргумент, приводимый им, звучит несколько наивно: нойоны, де, потеряли свой былой престиж в массах и пошли на смычку с царской бюрократией, так как «мечтали выдвинуться на земской службе» (стр. 30). Желательно было бы видеть это положение автора тщательнее обоснованным.

Другие политические течения, упоминаемые автором, тесно связаны с названными выше. Эта связь недостаточно подчеркнута.

Следует остановиться еще на одном моменте. Автор безусловно прав, что уже в исследуемый им период складывается националистическое движение за объединение всех монгольских племен, получившее впоследствии название панмонголизма и так ярко проявившее свою реакционную сущность в годы гражданской войны и ставшее идейной базой контрреволюционного национализма в последующие годы.

В последней главе автор описывает разгром революционных центров Вост. Сибири карательными экспедициями генералов Меллер-Закомельского и Ренненкампа и подавление национального движения среди бурят. Кончается книга «Заключением», содержащим основные выводы.

В качестве приложения к книге дается краткая статья, посвященная памяти первого бурятского революционера Ц. Ц. Ранжурова, и ряд новых архивных документов (всего 26 номеров). Это следует вся-

чески приветствовать, хотя в части подбора и расположения материала могут быть сделаны возражения. К сожалению, наиболее интересные материалы, на которые ссылается автор в своем исследовании, целиком не приведены и, наряду с этим, опубликованы некоторые малосущественные документы, которые без особого ущерба можно было бы опустить. Композиция этой части работы также вызывает вполне законное недоумение, так как ни хронологическая, ни тематическая последовательность не соблюдается.

В заключение — два мелких замечания. Во-первых, подавляющее большинство статистических таблиц, приведенных в тексте, в значительной мере обесценивается тем, что они не датированы, и о том, к какому времени они относятся, приходится лишь догадываться. Во-вторых, чрезвычайно небрежное редактирование книги и обилие стилистических ляпсусов сильно вредят общему впечатлению.

В целом же следует признать, что автором проделана большая и серьезная работа, для которой привлечены многие неиспользованные ранее источники, что существенно увеличивает ее достоинства. Появление добротного исследования, посвященного революционному движению в Бурят-Монголии, — явление чрезвычайно отдаленное.

С. Дылыков
Е. Залкинд

Военный турецко-русский и русско-турецкий словарь. Составил П. С. Бочкарева. Содержит около 15 000 слов и терминов из основных областей военного дела. Издание второе, исправленное и дополненное. Гос. издательство иностранных и национальных словарей. М., 1940.

В первом издании (М., 1938) словарь П. С. Бочкарева был выпущен тем же издательством в двух томиках: 1-й том — «Военный турецко-русский словарь» — содержит около 12 000 слов и терминов из основных областей военного дела; 2-й том — «Военный русско-турецкий словарь», содержит около 9000 слов и терминов из основных областей военного дела. В первом издании словарь вышел под редакцией проф. В. А. Гордлевского.

Турецких (= османских) словарей, составленных русскими туркологами, очень мало. Среди них следует упомянуть: «Турецко-русский и русско-турецкий словарь» П. Цветкова (СПб., 1902, изд. литограф.); этот словарь в значительной степени устарел и давно стал библиографической редкостью.

Следующим по времени является «Турецко-русский словарь» (40 000 слов, употребляемых в разговорной речи, науке, политике, литературе, технике и военном деле), — составил Д. А. Магазаник, при участии А. Б. Абдурахманова и И. В. Левина, под редакцией проф. В. А. Гордлев-

ского (Гос. словарно-энциклопед. изд. «Советская энциклопедия», М., 1931).

«Русско-турецкий текстильный словарь», — составил И. В. Левин и А. Н. Николов, с участием А. Федосова, под общей редакцией А. Трабуна (Главн. ред. технич. энциклоп. и словар., М., 1936); этот словарь содержит около 7000 слов и терминов.

К этому весьма немногочисленному списку можно прибавить лишь несколько «школьных» словарей, рассчитанных на обслуживание учебного процесса, так, напр.: «Краткий турецко-русский словарь», — составлен группой слушателей Московского института востоковедения и восточного факультета Военной академии под руководством проф. В. А. Гордлевского (изд. Моск. инст. востоковед., М., 1930, стр. 438, стеклография); «Словарь турецких неологизмов» Д. А. Магазаника и М. С. Михайлова, вышедший в том же издании в 1935 г. (103 + 13 добавл.), — этот словарик зафиксировал определенный этап в истории турецкого языка, когда (1934—1935) турки, стремясь «очистить» свой язык от арабо-персидских заимствований, занимались оживлением старых забытых слов (напр.: асип, bidup и т. п.) и даже искусственным словотворчеством (напр.: okul 'школа', finansal 'финансовый' и т. п.); Д. А. Магазаник в 1937 г. в том же издательстве и тем же способом (стеклографическим) выпустил «Краткий русско-турецкий военный словарь» (97 стр.).

Этими работами, если не считать словариков, приложенных к некоторым хрестоматиям, исчерпывается список наших словарей. Из того факта, что турецких словарей у нас мало, еще нельзя сделать вывода о том, что русские туркологи оставляли в забвении этот участок работы; так, напр., из частных сведений мне известно, что крупный знаток турецкого языка С. К. Церуниан (ум. 1931) составил в свое время большой словарь, оставшийся в рукописи. Следует упомянуть о рукописи «Русско-турецкого фразеологического словаря», составленного С. С. Майзелем. Этот фундаментальный словарь (около 150 печ. л.), материал для которого автор в течение ряда лет собирал в Турции, до сих пор, к сожалению, не издан. И, наконец, из словарей, ожидающих издания, следует отметить новую работу Д. А. Магазаника «Русско-турецкий словарь», который был составлен несколько лет тому назад и в последнее время был автором заново переработан и дополнен новыми материалами.

Таким образом рецензируемый словарь П. С. Бочкарева, — если не считать упомянутого «Краткого русско-турецкого военного словаря» Д. А. Магазаника, составленного в качестве пособия для студентов (и рассчитанного, так сказать, на «внутреннее потребление»), — является первым опытом составления специального военного словаря. Кроме обычных трудностей, перед автором рассматриваемого словаря встали